

Codex Levy 157

Esterrolle (*Megillat Ester*) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) for the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 157, Beginn der Rolle. | Beginning of the scroll.

18. Jh. (?)

Aschkenasische Quadratschrift

Pergament aus 9 Blatt zusammengeheftet

23,7 × ca. 500 cm

Handschrift auf 25 Spalten; ornamental verziert.

Die Rolle wurde von Róth/Striedl ausführlich beschrieben. Sie widmen sich intensiv den bunten ornamentalen Verzierungen mit ihren floralen Mustern, blütenähnlichen Sternen, feinen geometrischen Linien und den portalähnlichen Gebilden in der Eingangs- und Schlusskolumne. Die erste Kolumne ist mit einer Krone versehen, die in der jüdischen Kunst vielfältige Bedeutung hat – als Krone der Tora, der religiösen Gelehrsamkeit oder des „guten Namens“ für einen gottgefälligen Lebenswandel. Die sechsblättrigen Blütensterne erinnern an Darstellungen,

18th cent. (?)

Ashkenazi square script

parchment, 9 folios stitched together

23.7 × approx. 500 cm

manuscript of 25 columns; ornamented.

This scroll has been described in detail in Róth/Striedl. The authors focused in particular on its colourful, ornamental decoration, consisting of floriated patterns, flower-like stars, fine geometric lines and portal-like structures set within the opening and concluding columns. The first column is surmounted by a crown, which has many meanings in Jewish art – it may signify the crown of Tora, of religious learning or of a ‘good name’ acquired by moral conduct, pleasing in the sight of God. The six-petalled floral stars are reminiscent of images that feature on marriage stones or Tora binders

etwa auf Hochzeitssteinen oder Torawimpeln, wo sie den „guten Stern“ (*mazal tov*) repräsentieren, unter dem der Mensch stehen möge.

Die ersten sieben und die beiden letzten Pergamentstreifen sind von unterschiedlicher Qualität. Die ersten sind beidseitig beschichtet und sorgfältig geglättet, die anderen hingegen von wesentlich minderer Qualität, wodurch auch die Schrift

(*mappa*), for instance, where they represent the ‘good star’ (*mazal tov*) under which a person is said to be born.

The first seven and the two penultimate parchment strips vary in quality. The former are coated to obverse and reverse and painstakingly smoothed, while the latter are of considerably poorer quality in that the script and the ornamental decoration are comparatively crude in their



Fig. 2: Cod. Levy 157.

und die ornamentale Ausstattung als vergleichsweise derb ausgeführt anmuten. Über die Ursache lässt sich nur spekulieren. Standen bei der Anfertigung nicht genügend Streifen der besseren Qualität zur Verfügung? Mussten die letzten Streifen nach massiver Beschädigung nachträglich ersetzt werden? Schrift und Ornamentierung erschweren die Bestimmung von Ort und Zeitraum der Herstellung.

Vorangesetzt sind die Segensprüche vor dem Lesen der Rolle, am Ende finden sich die Segensprüche nach dem Lesen. Hier sind die Segensprüche in die Rolle integriert, in anderen Fällen sind sie auf lose, nicht mit der Rolle verbundene Blätter geschrieben. Nur an Orten, an denen es üblich ist, eine Benediktion zu rezitieren, ist solches zwingend vorgeschrieben (*Mishna*, Traktat *Megilla* 4,1). Auch ist die Anzahl der gesprochenen Benediktionen nicht in allen Gemeinden gleich.

execution. One can only speculate about the reason for this. Was there perhaps an insufficient number of better-quality parchment strips available when the scroll was made? Did the last few strips have to be replaced subsequently as a result of extensive damage? Both script and ornamentation make it difficult to determine exactly where or when it was made.

Benedictions are said prior to the reading of the scroll and on its conclusion. Prayers of blessing are integrated into this manuscript, whereas in other exemplars they are written on loose leaves not bound together with the scroll. The recitation of benedictions is only mandatory in places where it is conventional to read them aloud (*Mishna*, *Megilla* 4:1). The number of spoken blessings also varies from community to community.

In the translation by Selig Bamberger (1872–1936), the opening prayers read as follows:

Die Eingangssprüche lauten in der Übersetzung von Selig Bamberger (1872-1936):

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns geheiligt durch Deine Gebote und uns befohlen, die *Megilla* zu lesen.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World, who blesses us with Your commandments and commands us to read the *Megilla*.

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World, who vouchsafed wonders to our fathers in those days at this time.

Praise be to You, our Eternal Lord God, Ruler of the World,



Fig. 3: Cod. Levy 157.

Wunder erwiesen an unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der Du uns hast Leben und Erhaltung gegeben und uns hast diese Zeit erreichen lassen.

Auf der Hamburger Rolle sind auch die drei Schlussbenediktionen vollständig eingetragen. Bei der mittleren erscheint das Anfangswort (*asher*) in vergrößerter Wiedergabe. Dieses Gebet zieht eine Bilanz der Estergeschichte:

Er vereitelte den Plan der Völker, zerstörte die Gedanken der Listigen, als ein frevelhafter Mensch gegen uns aufstand, ein Sprössling der Empörung aus Amaleks Stamm. Er war stolz auf seinen Reichtum, grub sich selbst die Grube, und seine Größe ward ihm zum Fallstrick. Er hatte zu überlisten

who gave us life and succour and allowed us to attain these days.

Three final benedictions are also inscribed in full on the Hamburg scroll. In the case of the middle one, the first word (*asher*) is enlarged. This prayer summarises the story of Esther:

He thwarted the plan of the people, dispelled the thoughts of the wily ones, when a wicked man arose against us, a child of rebellion from Amalek's line. He was proud of his riches, dug himself into a hole, and his greatness ensnared him. He thought he could outwit others, but was outwitted; he wanted to destroy, but was himself swiftly destroyed. [...] The righteous one was saved from the wicked man's hand; the enemy offered up in his place. They undertook to

gedacht und wurde überlistet, er wollte vernichten und ward gar schnell selbst vernichtet. [...] Der Gerechte wurde gerettet aus des Frevlers Hand, der Feind an seiner Statt ausgeliefert. Sie nahmen auf sich, Purim zu feiern und sich zu freuen Jahr für Jahr. Du schautest auf Mordechai und Esters Gebet, Haman und seine Söhne liebest Du am Galgen aufknüpfen.

celebrate Purim and to be glad year upon year. You looked upon Mordecai and Esther's prayer, and you allowed Haman and his sons to be hung from the gallows.

The enumeration of the sons of Haman (Esther 9:7–9) is meant to be read out in a single breath. In the tractate *Megilla* of the *Babylonian Talmud* (16b) Rabbi Adda says: 'What is



Fig. 4: Cod. Levy 157, Ende der Rolle, Namen der zehn Söhne Hamans. | End of the scroll, names of Haman's ten sons.

Die Aufzählung der Söhne Hamans (Ester 9,7-9) soll in einem Atemzug vorgelesen werden. Im Traktat *Megilla* des *Babylonischen Talmuds* (16b) sagt Rabbi Adda dazu: „Aus welchem Grunde? – Alle hauchten sie ihre Seele zusammen aus“. Die größere Schrift dieser Textpassage erleichtert es dem Vortragenden, diese anstrengende Aufgabe zu erfüllen. Zusätzlich vergrößert ist der Buchstabe *Vav* bei dem letzten Namen „Vayezatha“. Dazu sagt R. Yoḥanan: „Das *Vav* im Namen Vayezatha muß man galgenartig ausdehnen, wie ein Steuerruder auf dem [Strome] Labruth. – Aus welchem Grunde? – Sie wurden alle aufgehängt.“ (*Der babyl. Talmud*, Übers. Goldschmidt)

Falk Wiesemann

the reason? Because their souls all departed together.’ The large letters used for writing down the names are meant to enable the reader to fulfil his difficult task. The first letter (*waw*) of the last of the ten names, *Wayezata*, is greatly enlarged. This is commented upon by Rabbi Yoḥanan: ‘The *waw* of ‘Wayezata’ must be lengthened like a boat-pole of the river Libruth. What is the reason? Because they were all strung on one pole.’ (*The Babylonian Talmud*, Soncino)

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 7

Siddur sefat emet, mit deutscher Übersetzung von S. Bamberger, Basel 1986 (S. 276-277: Gebete am Purim-Feste).